



PROJECT MUSE®

*Con el franquismo en el retrovisor: Las representaciones culturales de la dictadura en la democracia (1975–2018)*  
ed. por Elizabeth Amann et al (review)

Iker González-Allende

Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies, Volume 24, 2020, pp. 247-249  
(Review)

Published by University of Arizona  
DOI: <https://doi.org/10.1353/hcs.2020.0016>



➔ *For additional information about this article*  
<https://muse.jhu.edu/article/786081>

the field of translation studies. With his close examination of Matthieu's reception and translations in the Iberian Peninsula, Izquierdo opens the door to new avenues of exploration within the field of reception theory. Great detail and attention are given to the ways in which Matthieu's texts are subtly altered in translation, in the interest of specific political ends. To give one example, Izquierdo notes how the anonymous translator responsible for *La vida de Felipe II* characterizes the Spanish conquest of the new world as "an extremely just cause" aimed at illuminating the natives to the word of God, whereas the original text was critical of the Spanish crown's expansionist aims, which were seen as a distraction from defending Christianity from the Moors within Europe.

This study centers on the evolution of historiography, biography, translation, and political thought, and how the analysis of Matthieu's writings illuminates the ways in which these four areas were inextricably linked to the circles of courtly power and their critics in the time period. Scholars of historiography and translation studies will particularly benefit from the close attention given by Dr. Izquierdo to Matthieu and his contemporaries' conception of thinkers from classical antiquity, like Seneca and Tacitus, who served as models for writing histories in sixteenth- and seventeenth-century Europe. Izquierdo clearly illustrates the didactic function of the use of their styles by Matthieu and others in keeping with the dominant ciceronian topos of *historia magistra vitae*. Finally, Dr. Izquierdo's study is invaluable in illuminating the confrontation between different sources, the polemic on the rejection of encyclopedic tendencies, and the nebulous line between the fictional and the factual in biographical texts and their translations of the early modern period. I enthusiastically recommend this detailed

analysis and close-reading of Matthieu's historical and biographical works and their translations to scholars interested in these topics.

**Michael K. Predmore**  
Hunter College (CUNY)

---

*Con el franquismo en el retrovisor: Las representaciones culturales de la dictadura en la democracia (1975-2018)*  
Iberoamericana-Vervuert, 2020  
editado por Elizabeth Amann, Diana Arbaiza, María Teresa Navarrete Navarrete y Nettah Yoeli-Rimmer

Este volumen colectivo incluye once ensayos que analizan la presencia y la memoria del franquismo en la cultura española de la democracia, desde la llamada Transición hasta la época actual. A través de la referencia al "retrovisor" en el título, los editores aluden a la mirada colectiva de la sociedad contemporánea al periodo que se halla justo detrás, la dictadura de Franco, sirviéndose de la alegoría del coche como uno de los símbolos principales del desarrollismo español a partir de los años sesenta.

Frente a los numerosos estudios sobre la memoria de la Guerra Civil Española y la inmediata postguerra en las obras contemporáneas, el libro explora el franquismo de manera conjunta en sus diversas etapas, una realidad a la que la crítica ha prestado menos atención. Otro aspecto original del volumen es que abarca un amplio marco temporal, desde finales de la década de 1970 hasta el momento presente, incluyendo tanto autores de la generación del medio siglo o de los niños de la guerra que reflejan sus propios recuerdos del franquismo, como aquellos nacidos en los años 60 que, en obras

publicadas a partir del siglo XXI, buscan recuperar el pasado nacional o familiar en lo que se ha conocido como “el *boom* de la memoria.”

El libro se abre con una introducción en la que los editores realizan una cuidada presentación sobre la memoria histórica en la España contemporánea, señalando el pacto del olvido ocurrido en la Transición a la democracia, los medios de recuperación de un pasado colectivo traumático y la presente mercantilización o *boom* de obras que tratan sobre la Guerra Civil y la dictadura. Las once colaboraciones, realizadas por investigadores mayormente de universidades españolas o europeas, versan sobre diversos productos culturales como la narrativa, la poesía, el teatro, la novela gráfica, el documental y las series de televisión, aunque se echa en falta la inclusión del cine. Con la excepción del ensayo de José Jurado Morales, que analiza dos de las principales obras de Carmen Martín Gaité, *El cuarto de atrás* (1978) y *Usos amorosos de la postguerra española* (1987), el resto estudia obras menos conocidas, tanto de escritores canónicos como Juan Marsé y Francisco Umbral, como de autores más recientes y menos renombrados.

Los once capítulos, ordenados de manera cronológica en función del año del objeto de estudio, abordan temas variados como el recuerdo del franquismo en la poesía de Francisca Aguirre y de Julia Uceda (María Teresa Navarrete Navarrete), los conflictos entre vencedores y vencidos en *Un día volveré* (1982), de Juan Marsé (Nettáh Yoeli-Rimmer), la homosexualidad en el teatro de Ignacio Amestoy Eguiguren y Miguel Murillo (Elizabeth Amann), el tiempo narrativo en cinco novelas contemporáneas (Irene Donate Laffitte), la serie de TVE *El Caso* (María Isabel

Menéndez Menéndez) y la visión de la mujer en *El ala rota* (2016), de Antonio Altarriba y Kim (Lieve Behiels).

Una de las colaboraciones más sobresalientes por su carácter panorámico y expositivo es la de Hans Lauge Hansen, quien, frente al término “posmemoria” de Marianne Hirsch para referirse a la recuperación del pasado y al trauma de las generaciones posteriores de las víctimas, sigue a Sebastiaan Faber y aboga por el uso de la expresión “memoria afiliativa” en el caso español, ya que la mayoría de los autores no está rescatando la memoria de sus familiares, sino que realiza un acto de asociación consciente basado en la solidaridad y la identificación, es decir, en la función social del discurso literario (127-28). Hansen demuestra cómo las obras que se centran en la Guerra Civil o la primera postguerra tienden a adoptar la perspectiva de las víctimas republicanas, mientras que las que se enfocan en el tardofranquismo suelen estar protagonizadas por victimarios. También destaca el ensayo de Mónica Carbajosa Pérez, quien, en su análisis de *Madrid, 1940: Memorias de un joven fascista* (1993), de Francisco Umbral, subraya cómo el autor ridiculiza los rituales fascistas pero también ofrece descripciones históricamente falsas de la represión franquista.

El trabajo de Sebastiaan Faber resulta asimismo interesante para aproximarse a los debates recientes sobre el franquismo, las trabas de los tribunales españoles para impedir la información pública sobre la violencia franquista y la labor de los documentales catalanes realizados por Montse Armengou y Ricard Belis entre 2002 y 2015 para avanzar en el desarrollo de una cultura de la memoria. Finalmente, el volumen se cierra con la colaboración de Diana Arbaiza, que sobresale por su originalidad al analizar la relación de la

España franquista con Guinea Ecuatorial en la novela *Annobón* (2017), de Luis Leante, y proponer que existe un paralelismo entre la represión de la colonia y la de la primera postguerra.

En definitiva, *Con el franquismo en el retrovisor* constituye una obra relevante para indagar en las múltiples formas en las que la dictadura de Franco se halla todavía presente y viva en la España contemporánea. La diversidad de representaciones culturales analizadas en el libro manifiesta la realidad poliédrica de la memoria y la necesidad de continuar ahondando en la recuperación y afloración del pasado silenciado y/u olvidado.

**Iker González-Allende**  
*University of Nebraska-Lincoln*

---

***Ficciones de verdad: archivo y narrativas de vida***

**Iberoamericana-Vervuert, 2020**

**Por Patricia López-Gay**

At the end of the 19th century José Martí wrote in the “Prologue to Juan Antonio Pérez Bonalde’s *Poem of Niagara*,” that the poets of his day had ceased to write national epics like Homer’s *Iliad*, Virgil’s *Aeneid*, *The Poem of the Cid*, or Tasso’s *Jerusalem Delivered*. The newspaper, a product of the fast pace of modernity, had displace works like Dante’s *Divine Comedy* with the newspaper. Instead of writing on issues that affected society at large, argued Martí, contemporary poets wrote on the trivialities of their everyday lives. This was said by a politically engaged revolutionary who objected to what he interpreted to be modernity’s narcissism. Living during the first decades of the age of photography, for Martí the Archive was

primordially national and historical. The political sovereignty of the emerging Latin American nations needed to forge their own archives, but neither the “vain villager” nor the Francophile “modernista” poet could care less.

Now, though Martí plays no role at all in Patricia López Gay’s *Ficciones de verdad*, a book that concentrates on the question of auto-fiction in relation to the Archive, I mention it because I believe it helps us to understand the most traditional and *conservative* notion of the Archive. To that end López-Gay begins her book with a description and a reference to Catalan visual artist, Montserrat Soto’s 2007 archive exhibition at Barcelona’s Museum of Modern Art, *Archivo de archivos (1998-2006)*. López-Gay explains that the exhibition’s archive of archives included mementos, obituaries, source documents, biological memory, universal memory, and Internet digital/visual memory (p. 18). This is a well-chosen place from which to begin her study, for *Montserrat’s Archivo de archivos* nearly covers all the forms of archives treated in the book. Informing her theoretical framework, she tells us, is Derrida’s notion of the archive as elucidated in the seminal *Mal d’Archive: une impression freudienne* (1995). Interestingly, as she points out, the title of Derrida’s book was rendered into English as *Archive Fever* (1995—fever understood as the body’s physiological response to an infection, and clearly, and hence the “mal” (or malady) of the original French title. However, one possible problem with the English translation is that “fever” can also be understood as something positive: a metaphorical expression of enthusiasm, as in “dance fever.” And here one may recall the famous late 1970’s movie about disco dancing, *Saturday Night Fever*. I say this is a possible problem, because